



Наші історії неповні одна без одної

**UJE**

Українсько  
Єврейська  
Зустріч

«Українсько-єврейська зустріч» (UJE, англ. Ukrainian Jewish Encounter) — це організована на приватних засадах, багатонаціональна ініціатива, започаткована 2008 року як спільний проект, в якому беруть участь українці, що представляють єврейську й християнську традиції, а також інші учасники з України, Ізраїлю та діаспор. UJE залучає до своєї діяльності науковців, громадських лідерів, митців, представників урядів та ширшу громадськість задля зміцнення солідарності й взаєморозуміння між українцями та євреями.



Українсько-  
Єврейська  
Зустріч





## Наша історія

Протягом багатьох сторіч територія сучасної України була місцем зустрічі різноманітних розвинутих культур і домівкою для однієї з найдавніших і найчисленніших єврейських громад у Східній Європі.

Ця громада, яка складалася переважно з євреїв-ашкеназі, жила поруч з автохтонним українським населенням, і впродовж тривалих періодів нормального співіснування між ними відбувалося багатогранне культурне взаємозбагачення.

Проте інколи взаємини ставали напруженими через насильство й антипатію, що формувалися в складному середовищі під владою панівних імперій і держав. Обидва народи також мали досвід міграцій і динаміки діаспори, часто в тих самих країнах переселення.

Після спільної тривалої історії безсилля, бездержавності й великих страждань під владою репресивних тоталітарних режимів ХХ століття обидва народи сьогодні формують власну модерну ідентичність у рамках і в стосунку до незалежних держав Ізраїлю й України.

UJE — це ініціатива, заснована на переконанні, що наші два народи можуть отримати значну користь від кращого розуміння спільного й окремого історичного досвіду у всій його складності.



## Мета

Поглибити розуміння широти, складності й розмаїття українсько-єврейських взаємин впродовж сторіч із перспективою на майбутнє, а конкретніше – дати змогу обом народам:

- зрозуміти історичний досвід і наративи один одного;
- розібратися з вкоріненими стереотипами;
- сприяти обоюдної обізнаності про тривалі періоди мирного співіснування, співпраці й міжкультурної взаємодії;
- поглибити знання й розуміння кризових періодів, зокрема Шоа, а також руйнівних наслідків тоталітарного комунізму, особливо Голодомору та Великого терору;
- вжити належних заходів для вшанування жертв нацизму та радянської влади;
- сприяти зміцненню національних ідентичностей на основі глибшого українсько-єврейського порозуміння та взаємоповаги.

## Наша діяльність

Ініціатива UJE зосереджує увагу на трьох засадничих взаємодоповняльних напрямках діяльності:

- Науково-академічні й освітні ініціативи, зокрема вироблення «спільного історичного наративу», з метою створення правдивого й детального опису українсько-єврейських взаємин протягом сторіч із залученням провідних науковців й експертів з усього світу;
- Створення на основі спільного історичного наративу низки інформаційних продуктів і проведення заходів для широкої аудиторії в Україні, Ізраїлі та діаспорі. Серед них онлайн-ресурси, книжки й інші публікації на відповідні теми, мультимедійні виставки, подкасти, навчально-освітні матеріали, документальні фільми, семінари, конференції, публічні зустрічі та події, а також спеціальні проекти;
- Роз'яснювальна робота щодо історичних травм, як-от відновлення обізнаності з довоєнним життям євреїв на українських землях, визнання авторитетних наукових результатів стосовно історичного минулого України та захист і шанобливе ставлення до місць масових поховань.

Від моменту свого заснування UJE розпочала й підтримала низку різноманітних, позитивно сприйнятих проектів, спрямованих на поглиблення порозуміння між українцями і євреями. Ця діяльність провадиться з оперттям на вже наявні ініціативи, в дусі тісної співпраці та з залученням мереж експертів і впливових партнерських інституцій.



# Ініціативи UJE



## Бабин Яр

### Вшанування роковин, 1941–2016

29 вересня 2016 року було вшановано 75-ту річницю вбивства майже 34 тисяч євреїв у Бабиному Яру, розташованому в колишній околиці міста Києва. Як Аушвіц у Польщі, Бабин Яр в Україні став одним з основних символів знищення європейських євреїв під час Голокосту.

UJE у співпраці зі Світовим єврейським конгресом, урядом України, іншими українсько-єврейськими й діаспорними організаціями профінансувала низку громадських пам'ятних заходів щодо згаданих подій. Серед них молодіжна конференція, громадський симпозиум, конкурс проектів облаштування простору пам'яті на території Бабиного Яру та пам'ятний концерт.



## Спільний історичний наратив

Мета проекту «Спільний історичний наратив» полягає в тому, щоб забезпечити всебічне й нюансоване розуміння українсько-єврейської зустрічі у всіх її аспектах, зокрема і нормальні періоди, і часи кризи. Для поглиблення такого розуміння ініціатива UJE залучила понад сотню шанованих, авторитетних експертів до участі в серії круглих столів, на яких розглядають конкретні теми, пов'язані зі взаємодією двох історичних народів, на тлі ширшого контексту значних сил, подій та інших народів регіону.

Проведені на сьогодні круглі столи:

*Зальцбург, Австрія  
(від XVI сторіччя до Першої світової війни)*

*Дічлі-парк, Велика Британія  
(1917–1939 рр.)*

*Потсдам/Берлін  
(Друга світова війна)*

*Покантіко-Гіллз, Нью-Йорк  
(від Другої світової війни до часів незалежності)*

До того ж, в 2010 році в Єрусалимі UJE організувала першу конференцію про українсько-єврейську взаємодію в різних сферах культури.



## Нагорода Шептицького

УЖЕ активно сприяє більшому визнанню митрополита Андрея Шептицького, духовного лідера Української греко-католицької церкви, який під час Другої світової війни допоміг врятувати життя понад 150 євреїв, переховуючи їх у власному будинку й забезпечивши понад сотню єврейських дітей прихистком у греко-католицьких монастирях.



*«Жодна інша духовна особа такого рангу в цілій Європі не виявила такого співчуття до долі євреїв і не діяла так відважно від їхнього імені [як архієпископ Шептицький].»*



*Еріх Голдгаген, викладач юдаїки, Гарвардський університет, у передмові до книги Давида Кахане «Lvov Ghetto Diary» (Щоденник львівського гетто, 1990)*

У квітні 2012 року УЖЕ профінансувала візит провідних релігійних лідерів України до Північної Америки, зокрема глав Української греко-католицької церкви, Української православної церкви (Київського патріархату) та Української автокефальної православної церкви, головного рабина України, муфтія України, а також лідерів євангельських громад України. Вони взяли участь у заходах, що згуртували єврейські й українські громади в Торонто, Оттаві, Вашингтоні й Нью-Йорку, і були присутні на голосуванні, яким Парламент Канади одностайно прийняв пропозицію вшанувати митрополита Шептицького за його відважні, сповнені співчуття дії.

Зусилля УЖЕ в поширенні визнання спадку митрополита Шептицького як гідного взірця до наслідування й основи для поглиблення довіри й налагодження мостів між громадами підтримала Єврейська конфедерація України, яка запровадила медаль ім. Андрея Шептицького.

Першим лауреатом цієї нагороди став у червні 2013 року голова УЖЕ Джеймс Темертей за відданість справі сприяння українсько-єврейському порозумінню. Церемонія нагородження пройшла в Києві в присутності відомих українських, єврейських та ізраїльських лідерів (політичних, світських і релігійних). У 2016 році медаллю ім. Андрея Шептицького було нагороджено Івана Дзюбу.







## Громадська виставка

**Подорож із «Українсько-єврейською зустріччю»: від давнини до 1914 року**  
Ця мультимедійна виставка, що її створила UJE і співфінансував уряд Канади, охоплює присутність євреїв на українських землях протягом двох тисяч років паралельно з історичними подіями в житті українського народу.

Через світлини, текст, мапи й відео виставка висвітлює зустріч двох народів і їхніх культур у всій складності — тривалі періоди нормального співіснування, що сприяли міжкультурному взаємозбагаченню, а також часи криз і конфліктів під владою різних політичних режимів, аж до останніх років царського правління й Австро-Угорської імперії. Уряд Канади визнав, що виставка буде цікава не лише українцям і євреям, а й ширшій громадськості як яскравий, показовий приклад взаємин двох народів.

Виставка відбулася 2015 року в чотирьох містах Канади й надихнула організаторів на публікацію книжки для широкого поширення 2018 року. Планується створення великої музейної виставки, що має відкритися в Королівському музеї Онтаріо 2020 року, та музейних виставок в Україні й Ізраїлі.



## Інформаційно-культурна діяльність

UJE бере участь у культурних фестивалях, конференціях і книжкових ярмарках по всьому світу.

### Культурні фестивалі

UJE організовує свої стенди й виставки на ашкеназьких й українських фестивалях в Торонто, а в минулому — й на фестивалі «КлезКанада» в Лаврентійських горах у Квебеці. Всі вони мали велику аудиторію й були позитивно сприйняті. UJE планує розширити свою участь у таких фестивалях у Північній Америці і в інших регіонах.

### «Лімуд FSU»

«Лімуд FSU» об'єднує євреїв, насамперед молодих, з території колишнього СРСР для участі в багатоденних навчально-культурних подіях, покликаних оживити зв'язки з їхнім єврейським спадком, громадою й волонтерським рухом. UJE бере особливо активну участь у щорічних конференціях цієї організації в Північній Америці, Україні й Ізраїлі, проводячи семінари, лекції, дискусії й презентації книжок, присвячених українсько-єврейським зв'язкам.

## Книжкові ярмарки

Спираючись на поважну традицію українсько-єврейського книгодрукування, дослідження й писемності, UJE є постійним спонсором і активним учасником книжкових ярмарків в Україні, Ізраїлі й Західній Європі.

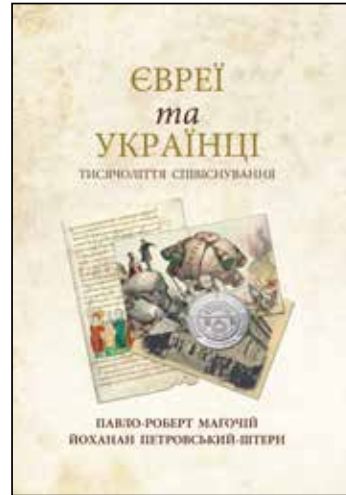
В Україні UJE тісно співпрацює з Форумом видавців у Львові, найбільшим книжковим ярмарком України. Окрім облаштування виставкового місця UJE допомогла створити цікаву програму, яка дала змогу авторам продемонструвати свої твори. UJE також бере постійну участь у щорічному Книжковому Арсеналі в Києві. Спільно з унікальним міжнародним поетичним фестивалем «Meridian Czernowitz» в Чернівцях UJE відкриває можливості для участі й популяризації творів українських й ізраїльських поетів.

Діяльність UJE в Ізраїлі розширилася завдяки участі в Єрусалимському книжковому ярмарку. У 2018 році UJE вперше відвідала Паризький книжковий ярмарок як спонсор національного виставкового стенда України.



Спонсоровані  
проекти  
й особливі  
партнерські  
відносини





### «Євреї та українці: тисячоліття співіснування»

За вихідний пункт у книзі взято тезу, що пересічні українці багато чого не знають про євреїв і навпаки. Як наслідок представники обох народів, що беруть спадок своїх предків, часто дивляться одне на одного крізь спотворену призму стереотипів, непорозуміння й упереджень.

Прагнучи виправити цю ситуацію й покращити взаєморозуміння, автори подали в книжці низку розділів про культурний спадок кожного народу. Вміщено також великий розділ про історичне минуле, в якому розглянуто й болючі моменти українсько-єврейських зв'язків і періоди співпраці й солідарності, як-от у дисидентському русі повоєнної радянської доби.

Книжка дістала особливу відзнаку як одна з найкращих на 23-му Форумі видавців у Львові 2016 року.

Книжку «Євреї та українці: тисячоліття співіснування» написали Павло-Роберт Маґочій, завідувач кафедри українознавчих студій Торонтського університету (Канада), та Йоханан Петровський-Штерн, професор єврейської історії в Північно-Західному університеті (США). (Друге, доповнене видання цієї книги в українському перекладі вийшло друком 2018 року у видавництві Валерія Падяка, Ужгород.)

## Публікації

У дусі свого девізу «Наші історії неповні одна без одної» UJE надала спонсорську підтримку для перекладу й публікації творів, які, як очікується, сприятимуть глибшому розумінню зв'язків між нашими двома народами й цінуванню їхньої історії й культури.



### «Бабин Яр: Історія і пам'ять»

Ця книжка стала частиною заходів UJE на вшанування 75-х роковин вбивства київських євреїв у вересні 1941 року в Бабиному Яру. Видання складається зі статей відомих науковців і двох особистих розповідей та містить виклад сучасного стану історичних знань про події вересня 1941 року й про їхні наслідки. Значна частина книжки присвячена дослідженню культурних, політичних, історіографічних і меморіалізаційних вимірів Бабиного Яру від сталінських часів до сучасності. Це розділи про висвітлення трагедії в літературі, музиці, кіно й мalarстві.

Книжка здобула нагороду на міжнародному Форумі видавців у Львові 2017 року й стала ще одним кроком на шляху до мети UJE — поглибити усвідомлення важливості збереження Бабиного Яру як символу Голокосту й інших трагедій ХХ століття.

Редакторами книжки «Бабин Яр: Історія і пам'ять» стали Павло-Роберт Маґочій, завідувач кафедри українознавчих студій Торонтського університету (Канада), й Владислав Гриневич, провідний науковий співробітник Інституту політичних і етнонаціональних досліджень імені І.Ф. Кураса (Україна). (Книжка вийшла друком 2016 року у видавництві «Дух і Літера», друге видання 2017 р.)



### «Українсько-єврейська зустріч: культурні виміри»

Видання «Українсько-єврейська зустріч: культурні виміри» — це збірник статей, присвячених вивченню взаємодії між українською і єврейською культурами від XVII століття. Фахівці з України, Ізраїлю та інших країн показують у широкій перспективі паралелі й міжкультурні впливи в різних сферах — образотворчому мистецтві, фольклорі, музиці, літературі, мові. Декілька есеїв також висвітлюють тему уявлень українців і євреїв одне про одного, наприклад, образ «Іншого» в літературі й історії мистецтва. Щедро проілюстроване видання містить багатющі нові дані до цих малодосліджених тем.

Книжка вийшла як 25-й том серії «Євреї та слов'яни» (англ. *Jews and Slavs*), що її з 1993 року видає Єврейський університет у Єрусалимі. В попередніх томах опубліковано статті про єврейську тематику у творах Тараса Шевченка, Івана Франка, Лесі Українки й Володимира Короленка.

Видання «Українсько-єврейська зустріч: культурні виміри» зредагували Вольф Москович, почесний професор Єврейського університету в Єрусалимі, та Алті Родал, співдиректорка UJE. Вона написала й передмову до книжки. (Український переклад вийшов друком 2017 року у видавництві «Дух і Літера».)

## Радіо й телебачення

### Громадське радіо

«Громадське радіо» – це некомерційне, незалежне, «розмовне» веб-радіо, що мовить на всю Україну. UJE надає спонсорську підтримку популярній програмі «Зустрічі». Вона має формат інтерв'ю й присвячена українсько-єврейським взаєминам, історії, обміну й інтерпретації культур. Авторка програми Ірина Славінська відзначає: «Проект мене дуже інтригує, бо я ніколи не знаю, чого від нього чекати. Він нагадує мені скриню скарбів, де кожен предмет, кожен клаптик і кожен уламок є насправді вмістилищем цінних нерозказаних історій».

### «Наш Голос» (Радіо українських традицій)

«Наш Голос» (Радіо українських традицій, ведуча Павліна Демчук МакКварі) — це двомовна англійсько-українська програма з Канади, трансльована через міжнародну синдикацію (AM, FM, короткохвильовий діапазон) в понад 20 країн світу. UJE надає спонсорську підтримку сегменту «Український єврейський спадок», в якому різні автори розглядають культурні, історичні й політичні аспекти сучасних українсько-єврейських питань.



### У пошуках Бабеля

Ісак Бабель, українсько-російський письменник єврейського походження, кинув виклик ідеології Радянського Союзу у своїх творах, що призвело до його арешту й страти 1940 року у віці 45 років. На вшанування 75 роковин його смерті UJE підтримала фільм «У пошуках Бабеля». У стрічці письменника шукає його онук Андрій Малаєв-Бабель. Прагнучи наблизитися до правди і з надією краще зрозуміти потужний творчий метод свого діда та його загадкову особистість, онук вирушає в мандрівку Україною, Росією й Францією, відвідуючи місця, тісно пов'язані з життям письменника.

## Ізраїльські друзі України

Ізраїльська некомерційна організація «Ізраїльські друзі України» скеровує свою діяльність на зміцнення відносин між Ізраїлем й Україною та між українцями і євреями через розвиток ефективного культурного діалогу, організацію гуманітарної допомоги й інформування ізраїльтян про поточну соціальну й політичну ситуацію в Україні. Організація проводить регулярні заходи для молоді й дорослих в Ізраїлі з метою плекати інтерес до української культури й історії та розвивати нове бачення співпраці між Ізраїлем й Україною.

### Інші підтримані UJE публікації й фільми

Нижче наведено перелік кількох проектів, яким UJE надала підтримку.

«Бабин Яр: пам'ять на тлі історії»

Віталій Нахманович (книжка)

«Архієпископ Андрей Шептицький і українсько-єврейський зв'язок» (англ. *Archbishop Andrei Sheptytsky and the Ukrainian Jewish Bond*)

О. Петро Ґаладза (книжка)

«Євреї Лемберґа: Подорож до порожніх місць»

(англ. *The Jews of Lemberg: A Journey to Empty Places*)

Хелен Зорґдраґер, Міхіл Дріберґен (книжка)

«Judaica Ukrainica»

Віталій Черноіваненко (журнал)

«The Odessa Review»

Владислав Давідзон (журнал)

«Sarny Yizkor Book»

Естер Ґілберт (переклад книги англійською мовою)

«Врятовані Шептицьким» (англ. *Saved by Sheptytsky*)

Студія «Контакт» (фільм)

«Вона заплатила життям» (англ. *She Paid the Ultimate Price*)

Ірина Корпан (фільм)

«Історії Хмельницького» (англ. *Stories of Khmelnytsky*)

Амелія Ґлейзер (книжка)

«Три історії Галичини»

Ольга Онишко, Сара Фарат (фільм)

## Особливі партнерські відносини

Щоб розширити засяг своїх інформаційно-культурних заходів і збільшити потенціал сприяння українсько-єврейському порозумінню, UJE радо скористалася можливостями партнерської співпраці з іншими організаціями й установами:

- Університети й дослідницькі центри, зокрема Єврейський університет в Єрусалимі, Український католицький університет у Львові, Києво-Могилянська академія в Києві, Центр міської історії Центрально-Східної Європи у Львові, Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства в Києві.
- Уряд: у квітні 2012 року UJE підписала трирічний договір з урядом Канади про спільне фінансування двох публікацій, створення оригінального наповнення веб-сайту UJE та пересувної мультимедійної виставки й супутніх заходів у чотирьох містах Канади. UJE також співпрацює з урядом України над кількома проектами вшанування 75-ї річниці трагічних подій у Бабиному Яру.
- Організації, діяльність яких близька до мети й діяльності UJE: YIVO (Інститут єврейських досліджень в Нью-Йорку), Наукове товариство імені Шевченка в Нью-Йорку, Меморіальний музей Голокосту у Вашингтоні, «Яхад-ін Унум» у Парижі.

Сьогодні UJE розробляє проекти залучення молоді до реалізації своїх цілей у співпраці з організаціями України, Ізраїлю, Північної Америки і Європи.

### Інші партнери

*RememberUs.org*

*Асоціація єврейських громадських організацій та общин України (БААД України)*

*Асоціація з вивчення національностей*

*Асоціація слов'янських, східноєвропейських та євразійських студій*

*Дослідницько-документаційний центр «Центропа»*

*Дослідно-освітній консорціум з вивчення Голодомору*

*Європейська асоціація єврейських студій*

*Історична правда*

*Канадський єврейський конгрес (нині CIJA)*

*Конгрес українців Канади*

*Королівський музей Онтаріо*

*Меморіальний музей Голокосту США*

*Міжнародний альянс пам'яті жертв Голокосту*

*Музей Ізраїлю, Єрусалим*

*Програма імені Фулбрайта в Україні*

*Світовий єврейський конгрес*

*Світовий конгрес єврейських студій*

*Світовий конгрес українців*

*Союз українських студентів Канади*

*Український інститут вивчення Голокосту «Ткума»*

*Український католицький університет*

*Українські музеї (Канада, США, Україна)*

*Українсько-канадський дослідно-документаційний центр*

*Фонд Конрада Аденауера*

*Фонд Конрада Аденауера*

*Фонд Конрада Аденауера*

*Фонд Конрада Аденауера*

*Фонд Конрада Аденауера*



## Команда UJE



## Команда UJE

Ми вдячні багатьом талановитим людям, які вирішили посприяти нам у досягненні поставленої мети. У своїй роботі UJE спирається на допомогу плеяди видатних науковців, бізнесменів, політиків і дослідників Східної Європи з усього світу. Географічно розташовані в Північній Америці, Європі та Ізраїлі, члени колективу UJE пропонують до уваги різноманітні глобальні погляди на складні питання, навколо яких точиться наша робота.

Рада директорів UJE складається з семи осіб, які мають широкий спектр знань і досвіду, що їх вони використовують для контролю за нашими заходами, стратегією дій і виконанням загальної місії. Двадцять чотири члени Консультативної ради, що представляють галузі вищої освіти, бізнесу, права, урядування, мистецтва та релігії, надають неоціненні рекомендації. Сімнадцять науковців, що входять до Академічної ради, є провідними експертами у своїх галузях і забезпечують розмаїття поглядів.

Всі ці компоненти, закладені в структурі керівництва UJE, створюють основу для здійснення нагляду, щоб допомогти відданому справі персоналу впроваджувати ініціативи і якомога ефективніше виконувати широкий спектр програм.



## Рада директорів



### Джеймс Костянтин Темертей

Джеймс Костянтин Темертей, член Ордена Канади, — засновник й основний спонсор UJE. Пан Темертей має понад сорок років досвіду бізнес-діяльності й нині очолює провідну незалежну канадську енергетичну компанію «Нортланд Павер». До її заснування в 1987 році він зробив успішну кар'єру в IBM й інших комп'ютерних компаніях, створивши найбільшу у світі франшизну мережу «Комп'ютерЛенд» і вивівши «Софтчойс Корпорейшн» у статус одного з провідних північноамериканських постачальників розробок і послуг у галузі програмного забезпечення й апаратних технологій. Пан Темертей також бере активну участь у громадських проектах, зокрема він був головою Ради керівників Королівського музею Онтаріо з 2002 по 2009 рік. Він займається філантропією, фінансуючи проекти, пов'язані з охороною здоров'я, освітою та культурою. В Україні пан Темертей є головою дорадчої ради Києво-Могилянської бізнес-школи. У 2008 році його було нагороджено Орденом Канади.



### Марк Дж. Фрейман

Марк Дж. Фрейман веде юридичну практику у фірмі «Лернерс» у Торонто. Як юрист він був залучений до гучних справ на всіх рівнях канадської судової системи. Зокрема він був головним юристом при Комісії з розслідування катастрофи рейсу 182 авіакомпанії «Ейр Індія» та Канадській комісії з прав людини в судовому процесі проти Ернста Цюнделя через його інтернет-сайт, що пропагував ненависть. З 2000 по 2004 рік Пан Фрейман був заступником Генерального прокурора Онтаріо. Він був президентом Канадського єврейського конгресу й президентом фонду «Канадський центр Переса за мир».

Пан Фрейман є співавтором видання *The Litigator's Guide to Expert Witnesses*, часто друкується, викладає на університетському рівні й виступає на теми, пов'язані з національною безпекою, правами людини та ЗМІ. Його було нагороджено численними академічними відзнаками. Нині він працює професором-ад'юнктом з права у школі права «Осгуд Холл». Окрім ступеня бакалавра й магістра юриспруденції від Торонтського університету Пан Фрейман здобув ступінь доктора філософії в галузі сучасної думки й літератури в Стенфордському університеті. Його родина походить із Галичини. Він є головною особою проекту «Повернення до гідності» в Самборі, де народився його батько. Проект має на меті відновити давній єврейський цвинтар у Самборі й місця масових поховань євреїв-жертв «Голокосту від куль» на цвинтарі й у лісі неподалік від села Ралівка.

### Адріан Каратницький

Адріан Каратницький, один із засновників і співдиректор UJE, — старший науковий співробітник Атлантичної Ради США й керівник її програми «Українсько-північноамериканський діалог». У 1993–2003 роках він очолював організацію «Фрідом хаус». За час свого керівництва він розробив програми допомоги демократичним і правозахисним рухам у Білорусі, Сербії, Росії й Україні та провів низку довгострокових порівняльних аналітичних досліджень щодо стану демократії й політичних реформ. Упродовж 12 років він керував рейтинговим дослідженням «Свобода у світі» та був співредактором щорічного видання «Nations in Transit» («Країни перехідного періоду»), присвяченого вивченню реформ у посткомуністичному світі. Пан Каратницький часто дописує до таких періодичних видань, як «Foreign Affairs», «Newsweek», «Washington Post», «Wall Street Journal», «Financial Times», «New York Times» та багатьох інших. Він також є співавтором трьох книг із радянської й пострадянської тематики.



### Павло-Роберт Маґочій

Павло-Роберт Маґочій (співголова вченої ради UJE) — професор історії та політології в Торонтському університеті, де з 1980 року він очолює кафедру українознавчих студій. Він отримав докторський ступінь у Принстонському університеті 1972 року й був членом Товариства стипендіатів Гарвардського університету в 1973–1976 роках. Проф. Маґочій має понад 700 публікацій, серед яких 30 книг, зокрема такі, як: «Формування національної ідентичності: Підкарпатська Русь, 1848–1948 рр.» (Harvard University Press, 1978); «Галичина: історичний огляд і порадник із бібліографії» (University of Toronto Press, 1983); «Історичний атлас Центрально-Східної Європи / Центральної Європи» (University of Washington Press, 1993/2002); «Історія України» (University of Toronto Press, 1996); «Утворюванню національностей немає кінця» (Columbia University Press, 1999, у 2-х т.); «Корені українського націоналізму» (University of Toronto Press, 2002); «Україна: ілюстрована історія» (University of Toronto Press, 2007); повністю перероблена й доповнена «Історія України: земля та її народи» (University of Toronto Press, 2010). Він також є головним редактором «Енциклопедії народів Канади» (University of Toronto Press, 1999), співредактором й основним автором «Енциклопедії русинської історії та культури» (University of Toronto Press, 2002). Проф. Маґочій викладав у Гарвардському університеті й у Єврейському університеті в Єрусалимі. 1996 року його призначено постійним членом Королівського товариства Канади (Канадської національної академії наук). Проф. Маґочія було нагороджено відзнаками за його внесок у дослідження історії Підкарпатської Русі та карпатських русинів.



## Рада директорів



### Вольф Москович

Вольф Москович — почесний професор і колишній завідувач кафедри російських і слов'янських студій Єврейського університету в Єрусалимі (1976–2004 рр.). До сфери його зацікавлень насамперед належать: славістика (зокрема українські студії), єврейська культура й історія Східної та Центральної Європи (зокрема дослідження їдишу і їдишомовної культури), взаємини між євреями та християнами, а також мовні й культурні контакти. Проф. Москович навчався у Чернівецькому державному університеті в Україні, отримав ступінь кандидата наук у Московському інституті іноземних мов (1965 р.) та ступінь доктора наук у Ленінградському відділі Інституту мовознавства АН СРСР (1971 р.). Від 1965 до 1974 року він був старшим науковим співробітником і директором лабораторії з комп'ютерної лінгвістики та когнітивних досліджень Державного комітету Ради Міністрів СРСР у справах винаходів та відкриттів.

Проф. Москович був запрошеним професором в університетах Лондону, Оксфорду, Пенсильванії, Риму й Братислави, а також у Корнельському університеті. У його доробку — понад 300 публікацій, зокрема 12 монографій, переважно в галузі теоретичної й слов'янської філології, а також єврейської та української культурології. З 1993 року він є головним редактором наукової серії «Євреї та слов'яни» (англ. *Jews And Slavs*, тт. 1–25, Єрусалим). Вольф Москович — президент Ізраїльської асоціації славистів і член Міжнародного комітету славистів. Серед отриманих професором почесних звань та нагород — звання іноземного члена Національної академії наук України та Словенської академії наук і мистецтв, золота медаль імені В. Жаботинського за сприяння взаєморозумінню між народами.



### Сергій Плохій

Сергій Плохій — професор кафедри української історії й директор Українського наукового інституту Гарвардського університету. До викладання в Гарварді він був професором історії в Університеті Альберти й заступником директора Центру українських історичних досліджень імені Петра Яцика при Канадському інституті українських студій (КІУС). Його зацікавлення охоплюють дослідження історії України та інтелектуальної, культурної й міжнародної історії Східної Європи. Проф. Плохій — один із провідних фахівців з історії цього регіону. Він опублікував численні праці англійською, українською та російською мовами і є автором кількох впливових монографій, зокрема: «Ялта: ціна миру» (New York, 2010), «Остання імперія. Занепад і крах Радянського Союзу» (New York, 2015) та «Брама Європи. Історія України» (New York, 2016). Його книги вибороли численні міжнародні нагороди, зокрема премію Лайонела Гелбера (Канада), книжкову премію Пушкінського дому (Великобританія), премію Фондації Антоновичів (США), а також премію «Посол Нової Європи» (Польща). У 2013 році за видатні наукові заслуги в галузі історії він отримав стипендію ім. Волтера Чаннінга Кабота на Факультеті мистецтв і наук Гарвардського університету.

### Берел Родал

Берел Родал — один із засновників UJE і голова Консультативної ради UJE. Пан Родал надає стратегічні рекомендації та інші пов'язані послуги щодо вибору клієнтів в приватному й державному секторах. Впродовж 20 років він був високопосадовцем уряду Канади з досвідом роботи у таких галузях, як державна політика, планування й виконавчі функції щодо національної єдності, закордонних справ, міжнародної торгівлі, оборони, безпеки та економіки. Він був членом канадської групи в переговорах між Канадою та США щодо Угоди про вільну торгівлю, яка передувала Північноамериканській угоді про вільну торгівлю. Пан Родал пише та читає лекції на теми націоналізму й політичної ідентичності, державних і управлінських питань, а також міжнародної політики й безпеки. Він має дипломи Університету Макгілла й Оксфордського університету. Протягом 10 років Пан Родал обіймав посаду заступника голови Міжнародного центру з питань ненасильницьких конфліктів у Вашингтоні (США). Він є одним із засновників Північноамериканського форуму, який об'єднує політичних, державних, ділових та громадських лідерів зі Сполучених Штатів, Канади й Мексики для зміцнення безпеки, стабільності й процвітання в Північній Америці. У 2002 році його було нагороджено Медаллю золотого ювілею королеви Єлизавети II, а в 2013 році — Медаллю діамантового ювілею.





## Співдиректори



### Алті Родал

Алті Родал, одна з засновників UJE й голова Академічної ради UJE, — історикиня й письменниця, а раніше — професорка єврейської історії, посадова особа й радниця уряду Канади. Вона народилася в Чернівцях, шкільну освіту отримала в Ізраїлі, пізніше навчалася в Університеті МакГілла, Оксфордському університеті, Єврейському університеті за спеціальностями в галузі історії й літератури. Професійний досвід Пані Родал включає 10 років викладання в університетах Монреалю, Оттави й Оксфорду, проведення наукових досліджень та написання робіт у рамках академічних, політичних, урядових та інших ініціатив, а також понад 20 років консультативного й управлінського досвіду в канадському уряді, зокрема при Таємній раді, в королівських слідчих комісіях і в центральних органах влади. Вона є автором цілої низки досліджень і доповідей для уряду, наукових та інших робіт із проблематики ідентичності, єврейської історії й культури, відносин між громадами та державної політики. Вона також входила до рад директорів кількох канадських національних і місцевих громадських організацій.



### Адріан Каратницький

Адріан Каратницький, один із засновників і співдиректор UJE, — старший науковий співробітник Атлантичної Ради США й керівник її програми «Українсько-північноамериканський діалог». У 1993–2003 роках він очолював організацію «Фрідом хаус». За час свого керівництва він розробив програми допомоги демократичним і правозахисним рухам у Білорусі, Сербії, Росії й Україні та провів низку довгострокових порівняльних аналітичних досліджень щодо стану демократії й політичних реформ. Упродовж 12 років він керував рейтинговим дослідженням «Свобода у світі» та був співредактором щорічного видання «Nations in Transit» («Країни перехідного періоду»), присвяченого вивченню реформ у посткомуністичному світі. Пан Каратницький часто дописує до таких періодичних видань, як «Foreign Affairs», «Newsweek», «Washington Post», «Wall Street Journal», «Financial Times», «New York Times» та багатьох інших. Він також є співавтором трьох книг із радянської й пострадянської тематики.

## Директор з операційної діяльності



### Рая Шадурська

Рая Шадурська має досвід як у приватному, так і в громадському секторах, де вона обіймала керівні посади, зокрема була регіональним директором в Інституті канадських банкірів і національним керівником програми сертифікації фахівців з питань винагороди й пільг для персоналу. Вона також була президентом Федерації українсько-канадських фахівців і підприємців, членом правління та головою комітету зі зв'язків із громадськістю Конгресу українців Канади; головою сімейної ради Центру канадських українців для догляду за людьми похилого віку; головою комітету з розвитку Ради українських кредитних спілок Канади; членом оргкомітету та модератором семінарів на Форумі для розвитку бізнесу в Центральній та Східній Європі; головою ради директорів Національної ради канадських етнічних об'єднань бізнесменів і професіоналів; виконавчим директором Українського фестивалю в Торонто. Нині вона очолює раду директорів і комітет з оцінювання якості й ризиків в організації для догляду за літніми людьми під назвою «Доми Івана Франка».

## Директор з комунікацій



### Наталія Федущак

Наталія Федущак приєдналася до UJE у жовтні 2013 року. Маючи понад 20 років досвіду у міжнародній журналістиці, більшу частину своєї кар'єри вона присвятила дослідженню країн колишнього Радянського Союзу — від розпаду імперії до описання проблем, з якими стикаються новостворені держави. Вона пише для провідних видань Європи та Північної Америки, зокрема «Wall Street Journal Europe», «Washington Times», «Denver Post» і «Kyiv Post». Вона була стипендіатом програми ім. Фулбрайта, міжнародним стипендіатом із медичної тематики Фонду родини Генрі Кайзера в Україні та стипендіатом Конгресу від Американської асоціації політичних наук у Вашингтоні, округ Колумбія. Пані Федущак здобула ступінь бакалавра в Університеті ім. Джорджа Вашингтона та магістерський ступінь із міжнародних відносин у Колумбійському університеті.

## Регіональний менеджер, Україна



### Владислав Владиславович Гриневич

Владислав Владиславович Гриневич приєднався до UJE 2016 року. До того він працював спеціалістом юридичного департаменту відділення юридичної підтримки й контролю в Інституті інноваційних технологій і змісту освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України. Він також входив до конкурсної комісії з відбору підручників для середніх шкіл. Він працював у Національному агентстві України з питань підготовки й проведення в Україні фінальної частини Євро-2012 та в Міністерстві регіонального розвитку, будівництва та житлово-комунального господарства України. Пан Гриневич пройшов навчання в Національній академії державного управління при Президентіві України і є лейтенантом запасу на факультеті військової підготовки Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

## Контакт в Ізраїлі



### Шимон Бріман

Шимон Бріман — ізраїльський журналіст та історик, уродженець Харкова. Він закінчив історичний факультет Харківського державного університету імені В.Н. Каразіна, де спеціалізувався на історії євреїв в Україні, Російській імперії та СРСР. Пан Бріман — член Спілки журналістів Ізраїлю, опублікував кілька тисяч статей у ЗМІ Ізраїлю, України та США, а також десятки статей у наукових журналах. Він пише про українсько-єврейські взаємини, Голокост в Україні та історичну пам'ять, а також про поточну співпрацю між Україною та Ізраїлем. Він брав ексклюзивні інтерв'ю в провідних політичних діячів України й часто публікується в івритомовній газеті «Маарів», «Джерусалем Пост», а також виступає на каналі 9 ізраїльського телебачення.

## Консультативна рада

Берел Родал (голова)  
 Сенатор Рейнелл Андрейчук  
 Сер Ендрю Бернс  
 Головний рабин Яків Дов Блайх  
 Роалд Гоффман  
 о. Петро Галадза  
 Стюарт Ейзенстат  
 Тімоті Гартон Еш  
 Тоні Компер  
 Ірвін Котлер  
 Бернар-Анрі Леві  
 Сенатор Джозеф Ліберман  
 Марґарет МакМіллан  
 Мирослав Маринович  
 Адам Міхнік  
 Амос Оз  
 Сер Адам Робертс  
 Артур Савчук  
 Чарльз М. Тейлор  
 Високоповажний Джон Тернер  
 Абрахам Фоксман  
 Христя Фріланд  
 Алекс Шнайдер  
 Катерина Ющенко

## Академічна рада

Алті Родал (голова)  
 Домінік Арель, *Університет Оттави*  
 Омер Бартов, *Браунський університет*  
 Джонатан Brent, *YIVO*  
 Владислав Гриневич, *Національна академія наук України*  
 Людмила Гриневич, *Національна академія наук України*  
 Ярослав Грицак, *Український католицький університет*  
 Цві Гітельман, *Мічиганський університет*  
 Джеффри Копстейн, *Каліфорнійський університет в Ірвайні*  
 Павло-Роберт Маґочій, *Торонтський університет*  
 Вольф Москович, *Єврейський університет*  
 Йоханан Петровський-Штерн, *Північно-Західний університет*  
 Сергій Плохій, *Гарвардський університет*  
 Пітер Потічний, *Університет МакМастера*  
 Франк Сисин, *Університет Альберти*  
 Тімоті Снайдер, *Ельський університет*  
 Леонід Фінберг, *Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства, Києво-Могилянська академія*

Колектив UJE також вдячний багатьом іншим талановитим людям — політичним, громадським і бізнес-діячам, науковцям, релігійним і громадським лідерам, митцям і письменникам, а також волонтерам у Північній Америці, Україні, Ізраїлі та Європі — які вирішили допомогти UJE виконати взятую на себе місію.

# На фотографіях

## Сторінка 4

*Вгорі зліва:* проф. Сергій Плохій, член Ради УЄ.\*

*Вгорі справа:* Презентація підтриманої УЄ книжки «Ключ у кишені» в рамках 24-го Форуму видавців у Львові 2017 року. *(Зліва направо:)* Українська письменниця Євгенія Сенік, чий текст увійшов до книжки; Наталія Федущак, директор з комунікацій УЄ; Мар'яна Максим'як, директор Літературного центру імені Агнона; Андрій Павлишин, співзасновник Форуму видавців у Львові; Владислав Владиславович Гриневич, регіональний менеджер УЄ в Україні.

*В центрі зліва:* Презентація підтриманої УЄ книжки «Бабин Яр: Історія і пам'ять» на 24-му Форумі видавців у Львові 2017 року. *(Зліва направо:)* Віталій Нахманович, провідний науковий співробітник Музею історії Києва; Владислав Гриневич, співредактор книжки; Наталія Федущак, директор з комунікацій УЄ.

*В центрі справа:* Адріан Каратницький, співдиректор і член Ради директорів УЄ.\*

*Внизу зліва (зліва направо):* Оксана Линів, диригентка концерту пам'яті жертв трагедії Бабиного Яру, що відбувся 29 вересня 2016 року в Києві; Джеймс Темертей, голова Ради директорів УЄ; Павло-Роберт Маґочій, член Ради директорів УЄ.

*Внизу справа (зліва направо):* Волтер Гойдиш, віце-президент і керівник програм Українського інституту Америки; Адріан Каратницький, співдиректор і член Ради директорів УЄ; Берел Родал, член Ради директорів УЄ; Владислав Давідзон, головний редактор журналу «The Odessa Review»; Бернар-Анрі Леві, французький письменник і філософ, член Консультативної ради УЄ; Алті Родал, співдиректор УЄ.

## Сторінка 5

Визначні науковці й експерти з усього світу зібралися в Центрі Покантіко Фонду братів Рокфеллерів біля міста Нью-Йорк, щоб обговорити й подискутувати про широкий спектр питань, які стосуються євреїв й українців у Радянському Союзі повоєнного періоду. Зустріч стала частиною проекту УЄ «Спільний історичний наратив».\*

## Сторінка 6

*Зліва направо:* Віктор Радущкий, шанований перекладач з івриту; Йосиф Зісельс, голова Асоціації єврейських громадських організацій та общин України; українська письменниця й поетеса Катерина Бабкіна під час читання її твору на 24-му Форумі видавців у Львові 2017 року.

## Сторінка 8-9

Сцена з концерту пам'яті жертв трагедії Бабиного Яру, що відбувся 29 вересня 2016 року в Києві. *(Фото Ендрю Воллера)*

## Сторінка 10

Визначні науковці й експерти з усього світу зібралися в Центрі Покантіко Фонду братів Рокфеллерів біля міста Нью-Йорк, щоб обговорити й подискутувати про широкий спектр питань, які стосуються євреїв й українців у Радянському Союзі повоєнного періоду.\*

*Вгорі (зліва направо):* На передньому плані – члени Ради директорів УЄ Марк Фрейман, Берел Родал і Павло-Роберт Маґочій; на задньому плані – директор з комунікацій УЄ Наталія Федущак і директор з операційної діяльності УЄ Рая Шадурська.\*

*В центрі:* Груповий знімок учасників проекту «Спільний історичний наратив» в Центрі Покантіко Фонду братів Рокфеллерів біля міста Нью-Йорк, 1-4 жовтня 2017 року.\*

*Внизу (зліва направо):* Джеймс Темертей, голова Ради директорів УЄ; Алті Родал, співдиректор УЄ; Марк Фрейман, член Ради директорів УЄ.

## Сторінка 11

*Вгорі:* Визначні науковці й експерти з усього світу зібралися в Центрі Покантіко Фонду братів Рокфеллерів біля міста Нью-Йорк, щоб обговорити й подискутувати про широкий спектр питань, які стосуються євреїв й українців у Радянському Союзі повоєнного періоду.\*

*Внизу:* На задньому плані – члени Ради директорів УЄ Берел Родал і Павло-Роберт Маґочій; на передньому плані – Юрій Шевчук із Колумбійського університету, член Ради директорів УЄ Вольф Москович, Франк Сисин із Канадського інституту українських студій, член Ради директорів УЄ Сергій Плохій.

## Сторінка 13

*Вгорі:* 24 квітня 2012 року лідери релігійних громад України – християнських, єврейських і мусульманських – приїхали до Оттави (Канада) на засідання Палати громад, яка одностайно ухвалила рішення про вшанування архієпископа Андрея Шептицького за його мужній вчинок – надання прихистку євреям під час Голокосту. *На світлині в кабінеті прем'єр-міністра Стівена Гарпера (зліва направо):* Джейсон Кенні, тодішній міністр з питань громадянства, імміграції й багатокультурності Канади; Ахмед Тамім, муфтії Духовного управління мусульман України; Маркіян Трофим'як, відповідальний за управління Римо-католицькою церквою в Україні, ординарій Луцької дієцезії Римо-католицької церкви; митрополит Мефодій, глава Української автокефальної православної церкви; патріарх Святослав, глава Української греко-католицької церкви; Стівен Гарпер, прем'єр-міністр Канади; патріарх Філарет, глава Української православної церкви (Київського патріархату); рабин Яків Дов Блайх, головний рабин Києва й України, президент Об'єднання юдейських релігійних організацій України; Берел Родал, член Ради директорів УЄ; Джеймс Темертей, голова УЄ; В'ячеслав Нестерук, голова Всеукраїнського союзу церков євангельських християн-баптистів.

*В центрі:* Учасники симпозиуму на честь митрополита Андрея Шептицького, що відбувся 25 квітня 2012 року.

*(Фото вгорі, в центрі й на сторінці 12 люб'язно надав Інститут східнохристиянських студій імені митрополита Андрея Шептицького)*

## Сторінка 13 (продовження)

*Внизу:* Українському дисиденту, громадському діячеві й літературному критику Івану Дзюбі (четвертий зліва) вручають медаль ім. Андрея Шептицького 28 вересня 2016 року в Києві. На церемонії присутні (*зліва направо*): Адріан Каратницький, член Ради правління УЄ; Борис Фуксман, віце-президент Світового єврейського конгресу (Україна); єпископ Борис Гудзяк, ректор Українського католицького університету; лауреат Іван Дзюба; рабин Яків Дов Блайх; Джеймс Темертей, голова Ради директорів УЄ; Берел Родал, член Ради директорів УЄ; Алті Родал, співдиректор УЄ.

## Сторінка 14

Відвідувачі високо оцінили пересувну виставку «Подорож із "Українсько-єврейською зустріччю": від давнини до 1914 року», яку було показано у травні-вересні 2015 року в шести локаціях у чотирьох містах Канади — Торонто, Вінніпег, Едмонтон і Монреаль.

## Сторінка 15

Відвідувачі Українського фестивалю в Торонто з цікавістю знайомляться з оновленим інформаційним пунктом УЄ, розгорнутим на фестивалі у вересні 2017 року. З 2010 року УЄ має на фестивалі свій інформаційний стенд, роботою якого керує директор з операційної діяльності Рая Шадурська.

## Сторінка 16

*Вгорі зліва:* Підтримана УЄ книжка «Євреї та українці: тисячоліття співіснування» дістала спеціальну відзнаку від президента форуму Олександри Коваль як одне з найкращих видань 23-го Форуму видавців у Львові 2016 року. Павло-Роберт Маґочій, член Ради директорів УЄ і співавтор книжки (*зліва*), та Джеймс Темертей, голова Ради директорів УЄ (*справа*), отримують відзнаку.

*Вгорі справа:* Владислав Гриневич, співредактор підтриманої УЄ книжки «Бабин Яр: Історія і пам'ять», тримає відзнаку, якою це видання визнано одним із найкращих на 24-му Форумі видавців у Львові 2017 року. Книжка є результатом співпраці групи визнаних у міжнародній академічній спільноті фахівців, які обговорюють образ Бабиного Яру в культурі, музиці й образотворчому мистецтві від сталінських часів і по сьогодні.

*Внизу:* Відвідувачі 24-го Форуму видавців у Львові 2017 року переглядають примірники підтриманих УЄ книжок «Євреї та українці: тисячоліття співіснування» та «Українсько-єврейська зустріч: культурні виміри».

## Сторінка 20-21

*(Вміщене на тлі фото люб'язно надала організація «Ізраїльські друзі України»)*

## Сторінка 24

*Команда УЄ (зліва направо):* співдиректори Алті Родал й Андріан Каратницький; голова Ради директорів Джеймс Темертей; члени Ради директорів Павло-Роберт Маґочій, Сергій Плохій, Берел Родал, Вольф Москович; директор з комунікацій Наталія Федущак; директор з операційної діяльності Рая Шадурська; член Ради директорів Марк Фрейман.\*  
*Не зображені на фото:* Владислав Владиславович Гриневич (Україна) і Шимон Бріман (Ізраїль).

\**Фото: FCharles Photography*

Український переклад: Василь Старко



Ukrainian Jewish Encounter | Українсько-Єврейська Зустріч

[ukrainianjewishencounter.org](http://ukrainianjewishencounter.org)

**Головний офіс**

Ukrainian Jewish Encounter  
1508 Kenneth Drive  
Mississauga ON L5E 2Y5  
Canada  
Тел.: +1 (905) 891-0242  
Факс: +1 (905) 271-9208

**Офіс в Україні**

вул. Б. Хмельницького, 42, оф.44  
м. Київ 01030  
Україна  
Стац: +38 (044) 24 64 339  
Моб: +38 (067) 33 25 777